

Ánger 27 de Octubre de 1904.

Señor Don Severo Pérez Galdós  
Madrid.

Mi respetable amigo: se me ha:  
"bia ocurrido que renunciara V. á  
su proyectada escursión á Ceuta y  
Setuán, porque si el tiempo era  
malo el día que V. se marchó, en  
lo siguientes se desencadenó un  
furioso temporal y hubiera sido  
una temeridad atravesar el

Estrecho. Después de todo y como Usted dice muy bien, no hubieran con-  
pensado las relativas belleras de la ciudad santa de Sidi Saidi, á  
las positivas molestias que habia V. de sufrir antes de llegar á ella.

Me he apresurado á cumplimentar su encargo; hoy mismo le  
escrito á mi cuñado para que devuelva á V. el pliego que habia  
llegado á su poder, explicándole al propio tiempo las circunstancias  
que á V. impidieron ir á Benta, con el ruego de que así lo haga saber  
al general Sr. Dernal.

Y vamos á lo que interesa. Es un error muy generalizado - tanto  
que yo también he incurrido en él en cierta ocasión, por no fijarme -  
el que comete V. de Olano al afirmar que Settaguen significa  
Abre-ojo. La ciudad de Setuán fue fundada ó por lo menos reedi-  
ficada por tribus rifeñas á mediados del siglo XV y su nombre  
en lengua ó dialecto de esos Kabileños, que no en árabe, significa  
Ojos de manantiales. Hé aquí la razón: la primera sílaba de ese  
nombre, ó sea Set, que los rifeños pronuncian tit y escriben تيت (tit),

significa Ojo, plural de ojo; y las dos  
restantes o sean auen, que los árabes  
escriben عيون (aiun) y los rifeños  
اوين (auin), tanto en uno como en  
otro idioma, quieren decir manu-  
factuales o fuentes. Además de esta  
razón, tengo otra para creer que la  
etimología esta sea la verdadera  
y es que hay, en efecto, en Dettain  
gran número de fuentes y uno  
de sus barrios se denomina El-  
Aiun. Así pues ثيطوين (titauin)  
escriben los rifeños, pero los árabes  
pronuncian "Dettauen" y yo de este

este último modo lo transcribiria  
porque el B árabe tiene la fuerza  
y valor de dos t.t. nuestras.

Ya sabe V. mi respetable amigo  
que á mí no me molesta V. en lo  
mas mínimo, antes al contrario,  
además de satisfacción es para  
mí un honor iutique el que me  
utilice en cuanto quiera.

Lo que sí me apura y me cuesta  
trabajo es la necesidad en que me  
veo de pedir á V. un grandísimo  
favor, no para mí, pero para un  
amigo mio á quien desearia cas

todo mi alma poder servir. Se trata de dar lugar á quien yo tuve el gusto de presentarle en esta. Es un pobre hombre, muy bueno, muy sercial y con una carga de familia á mantener. A estas condiciones tiene la de ser muy versado en las cosas y quisieras de este país; de conocer como nadie la política marroquí y de poseer una actividad increíble y muy valiosas relaciones en el Imperio. Ha hasta hace dos meses corresponsal de "El Fuzarcial" y por una causa que desconozco, pero que estoy seguro, porque conozco al hombre, no puede afectar en nada á su buen nombre, fué sustituido, según tengo entendido con carácter de interino por otro que no es posible pueda elevarse á la altura que el crédito de ese periódico exige. Y el favor que yo deseo merecer de V. si es que ello es factible consiste en que si no hay inconveniente serio le consiga del señor Gasset la restitución en su cargo de un hombre de cuyo españolismo y lealtades, respondo, no yo solamente, sino la Legación de España, la Comisión Militar Española y todos los elementos sanos - por desgracia poco abundantes - que aquí tenemos. Si V. puede conseguir

esto hará V. una obra meritoria para  
la nación - Usted que tantas tiene  
ya hechas - para "El Suparcial"  
y para una familia honrada.

Dispenseme V. Sr. Benito si yo  
me he permitido esta libertad con-  
fiado en sus buenas disposiciones  
hacia mí. Si alguna causa le  
impidiera realizar mi petición, sin  
necesidad de exponerla me bastaría que  
V. me dijera: "no puedo."

No vacile V. en utilizarme en lo  
que quiera y con afecto de mi  
mujer V. sabe cuanto le admira  
su mas atto. amigo y s. s.

Richard Ruiz